



# 中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 127—2019

## 外语地名汉字译写导则 印度尼西亚语

Transformation guidelines of geographical names from  
foreign languages into Chinese: Indonesian

行业标准信息平台

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目 次

前言..... II

1 范围..... 1

2 规范性引用文件..... 1

3 术语和定义..... 1

4 总则..... 2

5 细则..... 4

附录 A（规范性附录） 印尼语地名中常用修饰词表..... 6

附录 B（规范性附录） 印尼语地名中常用通名表..... 7

附录 C（规范性附录） 印尼语地名中常用缩写表..... 10

行业标准信息平台

## 前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：李晓、陈扬、符浩军、杨帆、刘保生、罗津、陈昕、黄云翔、王旭、向竹君、宋华标。

行业标准信息平台

# 外语地名汉字译写导则 印度尼西亚语

## 1 范围

本导则规定了印度尼西亚语（以下简称印尼语）地名汉字译写的规则。  
本导则适用于以汉字译写印尼语地名。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

## 3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

### 3.1

**地名** geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

### 3.2

**地名专名** specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

### 3.3

**地名通名** generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

### 3.4

**专名化的通名** generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

### 3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese  
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

## 4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写印尼语地名使用的汉字以《印尼语汉语音译表》为准（见表1）。

行业标准信息平台

表 1 印尼语汉语音译表

元音			辅音			b	c	d	f	j	g	h	hw	k	ku	l	m	n	ng	ny (nj)	p	r	s	sy (sh)	t	w	y	z
			音			b	c	d	f	dʒ	g	h	hw	k	kw	l	m	n	ŋ	ɲ	p	r	s	ʃ	t	w	j	z
			汉字			布	芝	德	夫(弗)	季	格	赫	胡	克	库	尔	姆	恩	额	尼	普	尔	斯	希	特	夫(弗)	伊	兹
a (ä)	a	阿	巴	扎	达	法	贾	加	哈	华	卡	夸	拉	马(玛)	纳(娜)	雅	尼亚	帕	拉	萨	夏	塔	瓦	亚	扎			
ai (aj)	ai	艾	拜	斋	代	法伊	贾伊	盖	海(亥)	怀	凯	夸伊	莱	迈	奈	艾	尼艾	派	赖	赛	夏伊	泰	瓦伊	耶	宰			
am an (än)	am an	安	班	占	丹	凡	詹	甘	汉	环	坎	宽	兰	曼	南(楠)	岸	年	潘	兰	桑	尚	坦	万	扬	赞			
au ao (aoe)	ao	奥	包	召	道	福	焦	高	豪		考		劳	毛	瑙	敖	尼奥	保	劳	绍	肖	陶	沃	尧	藻			
ang	aŋ	昂	邦	章	当	方	姜	冈	杭	黄	康	匡	朗	芒	南(楠)	昂	尼昂	庞	朗	桑	尚	唐	旺	扬	藏			
é/ei	e ei	埃	贝	杰	德/代(黛)	费	杰	盖	海(亥)	惠	凯	奎	莱	梅	内	额	涅	佩	雷	塞	谢	泰	韦	耶	泽			
e (eu)	ə	厄	伯	泽	德	弗	哲	格	赫	霍	克	阔	勒	默	讷	额	尼厄	珀	勒	瑟	谢	特	沃	耶	泽			
em en eng (eum eun)	ən əŋ	恩	本	曾	登	芬	真	根	亨		肯	昆	伦	门	嫩	恩		彭	伦	森	兴	滕	文	延	曾			
i (ee) ij	i	伊	比	芝	迪	菲	吉	吉	希	惠	基	奎	利(莉)	米	尼(妮)	宜	尼(妮)	皮	里(丽)	西(锡)	希	蒂	维	伊	济			
im in	im in	因	宾	金	丁	芬	金	金	欣		金	昆	林(琳)	明	宁	迎	宁	平	林(琳)	辛	欣	廷	温	因	津			
ing	iŋ	英	宾	京	丁	芬	京	京	兴		京		灵	明	宁	迎	宁	平	灵	辛	兴	廷	温	英	京			
o (ö ö)	o	奥	博	佐	多	福	佐	戈	霍	霍	科	阔	洛	莫	诺	鄂	尼奥	波	罗	索	肖	托	沃	约	佐			
oi	oi	奥伊	博伊	佐伊	多伊	福伊	佐伊	戈伊	霍伊	霍伊	科伊	阔伊	洛伊	莫伊	诺伊	鄂伊	尼奥伊	波伊	罗伊	索伊	肖伊	托伊	沃伊	约伊	佐伊			
u (oe oo)	u	乌	布	朱	杜	富	朱	古	胡	胡	库	库	卢	穆	努	伍	纽	普	鲁	苏	休	图	武	尤	祖			
um un (oem oen oom oon)	um un	温	本	尊	敦	丰	均	贡	洪	洪	昆	昆	伦	蒙	嫩	温	尼温	蓬	伦	孙	顺	通	文	云	尊			
om on ong ung (oeng)	om on oŋ uŋ	翁	邦	宗	东(栋)	丰	琼	贡	洪	洪	孔	孔	隆	蒙	农	翁	尼翁	蓬	龙	松	雄	通	翁	永	宗			
注 1：汉字读音以普通话读音为准。注 2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的意译汉字。元音自成音节时，用元音零行汉字译写；辅音单独发音时，用辅音零行汉字译写。 注 4：（）里的字母为印度尼西亚政府公布新拼写法案以前的拼写法。注 5：“亥”用于地名结尾；“栋”“楠”“锡”用于地名开头；“娅”“玛”“娜”“莉”“丽”等汉字用于女性名字；（弗）用于译名词首；“夫”用于译名的词中和词尾。注 6：本表包括部分外来语音节。																												

## 5 细则

### 5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名（含专名化的通名）一般音译。

5.1.2 专名为单音节时，根据地理特征加相应通名。

5.1.3 辅音与 ia 相拼，采用 i 行汉字加“亚”方式译写。

5.1.4 m 在 b 或 p 前按 n 处理。

5.1.5 辅音 ng 的译法

a) 辅音 ng 列的汉字只适用于词首。

b) 辅音 ng 在词首以外的其他音节中与元音相拼时，ng 划归到前面的音节，ng 后面的元音单独译写。

c) ng 与 g 同时出现，ng 与前面的音节相拼，g 与后面的音节相拼。

5.1.6 gh 或 nj 在词中时，g 或 n 若能与前面的元音组成元音组合，则 g 或 n 跟前面的音节相拼，h 或 j 与后面的元音相拼。

5.1.7 p, t, k, h 在闭音节结尾处一般不译，如出现大量重名情况，视情译出。

5.1.8 地名中的连接符号“-”，译写时删去，并且汉字连写，若连接符号前的音节能与连接符号后音节组合相拼，则按照发音规则组合相拼。

5.1.9 地名中出现相同的元音（不包括表 1 中出现的元音组合），可以合并为一个元音译写。

5.1.10 在一个地名中若有不同的两个或两个以上元音并列出现时，除表 1 上所列的之外要分开译写。

5.1.11 地名中出现两个相同的辅音，按一个辅音音译。

5.1.12 专名中的修饰词（如表示方位、大小等）意译（见附录 A）。

5.1.13 对于在印度尼西亚的称谓与我国称谓不同的同一地理实体名称，应以我国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名称谓为准。

5.1.14 地名专名汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序号		印尼语	汉语
5.1.1		Afia	阿菲亚
		Kapuk	卡普克
		Karang	卡朗
5.1.2		Mu	穆河
		Gam	甘村
5.1.3		Eliase	埃利亚瑟
5.1.4		Tk. Cempi	曾皮湾
		Kampa	坎帕
5.1.5	a	Tk. Ngame	雅梅湾
		Ngasem	雅森
	b	Angar	昂阿尔
		Tk. Dodinga	多丁阿湾
	c	Panunggalan	帕农加兰
		Panggul	庞古尔

表 2 (续)

序号	印尼语	汉语
5.1.6	Sungai Batanghari	巴当哈里河
	Kandanghaur	坎当豪尔
	Benjina	本吉纳
	Menjalin	门贾林
5.1.7	Nangasuruk	楠阿苏鲁
	Nangakelawit	楠阿凯拉维
	Timpah	廷帕
5.1.8	Bahum-belu	巴洪贝卢
	Balu-ma	巴卢马
5.1.9	Maab	马布
	Saileen	赛莱恩
5.1.10	Bea	贝阿
	Mouba	莫乌巴
5.1.11	Rappang	拉庞
	Pattalassang	帕塔拉桑
5.1.12	Pulau Masalaka Besar	大马萨拉卡岛
	Limas Timur	东利马斯

## 5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译（见附录 B），缩写形式按缩写表译写（见附录 C）。

5.2.2 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

5.2.3 地名通名汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

序号	印尼语	汉语
5.2.1	Sungai Tembesi	滕贝西河
	Pulau Telan	特兰岛
5.2.2	Natuna Besar	纳土纳大岛

附 录 A  
(规范性附录)

印尼语地名中常用修饰词表

表 A. 1 印尼语地名中常用修饰词表

修饰词	意译	修饰词	意译
timur	东	kecil	小
selatan	南	tenggara	东南
barat	西	timur laut	东北
utara	北	barat daya	西南
tengah	中	barat laut	西北
besar, raya	大		

行业标准信息平台

## 附 录 B

(规范性附录)

## 印尼语地名中常用通名表

表 B.1 印尼语地名中常用通名表

通名	意译	音译	通名	意译	音译
ack	河	阿厄克	ci	河	芝
aie	河	艾	cuku	角	朱库
air	河	亚逸	cukuh	角	朱库
air batang	河	亚逸巴唐	curug	瀑布	朱鲁格
air terjun	瀑布	亚逸特匀	danau	湖	达瑙
ake	河、海峡	阿克	danau-danau	湖群	达瑙达瑙
alue	河	阿卢厄	dataran tinggi	高原、山	达塔兰廷吉
alur pelayaran	海峡	阿卢珀亚兰	deleng	山	德伦
anggi	湖	昂吉	delok	山	德洛克
antasan	海峡	安塔桑	deretan pegunungan	山脉	德雷坦珀古农岸
aroih	海峡	阿罗伊	desa	村	德萨
ayer	河、水	亚逸	dolak	山	多洛克
ayiko	湾	阿伊科	dusun	自然村	杜孙
bah	河	巴	ef	岛	埃夫
balang	河	巴朗	fat	山	法特
bandar	港、湾、码头	班代尔	fatu	礁、山	法图
banjar	自然村	班贾尔	galian	运河	加利安
banua	乡	巴努阿	gang	巷	冈
bapeng	山	巴彭	gili	岛	吉利
batang	河、支流、海峡	巴唐	goso	礁	戈索
batang air	河	巴坦亚逸	gosong	浅滩、礁	戈松
batu	礁、山、岛	巴都	gua	洞	古阿
bengawan	河	本阿万	gumuk	峰	古穆克
beting	浅滩、礁	贝廷	gunung	山	古农
bob	湿地、沼泽	博布	gunung api	火山	古农阿皮
bon	山	邦	guwo	洞	古沃
brang	湿地、沼泽、河	布朗	hatu	山	哈图
brangka	河	布朗卡	hili	山	希利
bukit	山、峰、岭、岩	武吉	huhun	山	胡洪
buku	山	布库	hulu	山	胡卢
bulu	山	布卢	hutan pasang	湿地	胡坦帕桑
bur	山	布尔	ie	河	伊厄
busung	浅滩	布松	ili	山	伊利
candi	寺	占迪	indano	河	因达诺
celukan	湾	泽卢坎	jalan	路、街	贾兰

表 B.1 (续)

通名	意译	音译	通名	意译	音译
jazirah	半岛	贾济拉	luan	河	卢安
jene	河	哲内	luku	河	卢库
jeram	瀑布、急流	哲拉姆	meatiy	岛	默阿蒂
jiko	湾	吉科	menanjung	半岛	默南琼
jiku	湾	吉库	meos	岛	默奥斯
kabupaten	县	卡布帕滕	meta	河	默塔
kali	河、运河	卡利	mios	岛、礁	米奥斯
kampung	村、自然村	坎蓬	mota	河	莫塔
karang	礁、浅滩	卡朗	muara	河口、海峡	麻拉
kawah	火山口、湖	卡瓦	nanga	河	楠阿
kecamatan	乡(镇)	克扎马坦	ngalu	角	雅卢
kedang	河	克当	ngga	峰、山	额加
keli	山	克利	nguai	河	伍艾
kelurahan	村	克卢拉汉	nisa	岛	尼萨
kenohan	湖	克诺汉	noe	河	诺厄
kepulauan	群岛	克普劳安	noil	河	诺伊尔
kokok	河	科科克	nuaf	山	努阿夫
kong	山	孔	nuha	岛	努哈
kota	市	哥打	nuhu	岛	努胡
kotamadya	镇	哥打马迪亚	nus	岛	努斯
krueng	河	克鲁恩	nusa	岛、群岛	努萨
kuala	河、河口、海峡	瓜拉	oe	河	奥厄
labuan	湾、港、海峡	拉布安	ok	河	奥克
lae	河	拉埃	olet	山	奥莱特
laleng	湾	拉恩	one	湾	奥讷
lao	河	拉奥	pa	河	帕
laut	湖、海	劳特	padukuhan	自然村	帕杜库汉
lawe	河	拉韦	paisu	河	派苏
lebak	湖	勒巴克	palindi	山	帕林迪
legok	潟湖	勒戈克	palung	海沟、海槽	帕隆
legon	湾、潟湖	勒贡	panginapan	休养所	彭伊内潘
lhok	湾	洛克	pasi	礁	帕西
lingkungan	自然村	灵昆甘	pasie	礁	帕西厄
loho	湾	洛霍	pasir	浅滩、礁、山	巴西
lokka	湾	洛卡	pegunungan	山、山脉	珀古农岸
long	河	隆	pelabuhan	湾	珀拉布汉
lopa	湖	洛帕	pemandian	海滩	珀曼迪安
lorongan	湾	洛龙岸	pematang	山	珀马唐
lowo	河	洛沃	penyinggahan	站	珀宁加汉

表 B.1 (续)

通名	意译	音译	通名	意译	音译
perhentian	站	珀亨蒂安	tangkit	山	唐基特
pintu	海峡	平图	tanjung	角	丹戎
poco	峰	波佐	tasik	湖	塔西克
provinsi	省	普罗平西	tano	角	塔诺
pulau	岛	普劳	telaga	湖	特拉加
pulau-pulau	群岛	普劳普劳	teluk	湾、港	直落
pulu	礁	普卢	terumbu	礁	特伦布
puncak	山	蓬扎克	terusan	运河、航道、水渠	特鲁桑
punjung	山	蓬琼	tintin	岭	廷廷
puntuk	山	蓬图克	togong	岛	托贡
pura	寺	普拉	tokong	岛、礁、岩	托孔
ranau	湖	拉瑙	tongge	角	通格
ranca	湿地、湖	兰扎	tor	山	托尔
ranu	湖	拉努	toro	角	托罗
rawa	沼泽、湿地、湖	拉瓦	tubu	山	图布
republik	共和国	勒普布利克	tubun	角	图本
rukun tetangga	邻组	鲁昆泰唐加	tukong	礁	图孔
rukun warga	居委会	鲁昆瓦尔加	ture	角	图雷
salo	河	萨洛	tutun	角	图通
sampar	山	桑帕尔	ujung	角	乌戎
sari	礁	萨里	ulat	山	乌拉特
segara	湖、潟湖	塞加拉	unter	山	温特
selat	海峡	塞拉特	wa	河	瓦
semenanjung	半岛	塞默南琼	waduk	湖、水库	瓦杜克
sempitan	海峡	森皮坦	wae	河	瓦厄
simpang	河	新邦	wai	河	瓦伊
situ	湖	锡图	wal	河	瓦尔
sok	湾	索克	wat'	礁	瓦特
solokan	排水沟	索洛坎	watu	岛	瓦图
sorenia	海峡	索雷尼亚	wayo	河	瓦约
soro	湾	索罗	wolo	山	沃洛
suaka margasatwa	野生动物保护区	苏阿卡马加萨特瓦	wutun	角	武通
sungai	河、支流、海峡	双溪	yef	岛、群岛	耶夫
taka	礁	塔卡	yeh	河	耶
tambangan	渡口	坦邦岸			

## 附 录 C

(规范性附录)

## 印尼语地名中常用缩写表

表 C.1 印尼语地名中常用缩写表

缩写	全称	意译
B.	Batang, Bah	河
BB.	Bujur, Barat	西经
Bkt./Bt.	Bukit	山
Br.	Brang	河
BT.	Bujur Timur	东经
D.	Danau; Doro	湖; 山
D. I. Y	Daerah Istimewa Yogyakarta	日惹特区
Dk.	Dolok	山
D.K.I.	Daerah Khusus Ibukota	首都特区
Ds.	Desa	村
DT.	Daratan Tinggi	高原
F.	Fatu	山
Gg.	Gang	巷
Gn./G.	Gunung	山
Jl./Jln.	Jalan	路、街
K.	Kali	河
Kab.	Kabupaten	县
Kec.	Kecamatan	乡
Kel.	Kelurahan	村
Kep.	Kepulauan	群岛
Kk.	Kokok	河
Kp.	Kampung	村、自然村
Kr.	Krueng	河
Lab.	Labuan	湾
Lk.	Loku	河
LS.	Lintang Selatan	南纬
LU.	Lintang Utara	北纬
N.	Nanga	河
Ot.	Olet	山
P.	Pulau	岛
Peg.	Pegunungan	山脉
Pk.	Puncak	峰
Prov.	Provinsi	省
RT	Rukun Tetangga	邻组
RW	Rukun Warga	居委会
S.	Sungai	河

表 C. 1 (续)

缩写	全称	意译
Sl.	Selat	海峡
T.	Tukad	河
Tg.	Tanjung	角
Tk.	Teluk	湾
Ug./U.	Ujung	角
W.	Watuk	水库、水塔
Y.	Yeh	河

行业标准信息平台